

英汉汽车词汇简释

王启熙 编

人民交通出版社

英 汉 汽 车 词 汇 简 释

English-Chinese Dictionary
of Automobile Terms
with Chinese Explanations

王 启 熙 编

人 民 交 通 出 版 社

内 容 提 要

本书搜集现代英美汽车技术书籍中一些主要的专业名词共四千余条，除中文译义外，并作简要的解释或注释，以帮助读者了解这些名词在汽车专业上的含义。书后并附录了汉英汽车名词对照、英美汽车名词对照、有关汽车机关团体名称缩写以及有关汽车技术的缩写词等资料。本书供汽车运输科技人员和工人学生查阅参考。

英汉汽车词汇简释

王启熙 编

人民交通出版社出版
新华书店北京发行所发行
各地新华书店经售
人民交通出版社印刷厂印

开本：787×1092 1/32 印张：24.875 字数：407千

1982年8月 第1版

1982年8月 第1版 第1次印刷

印数：0001—8,900册 定价：3.10元

英文字母表

A a

B b

C c

D d

E e

F f

G g

H h

I i

J j

K k

L l

M m

N n

O o

P p

Q q

R r

S s

T t

U u

V v

W w

X x

Y y

Z z

前 言

英汉科技专业词汇或辞典，有两种编写方式。一种仅将原文名词译成相应的汉文名词；另一种除译名外，并作简要的解释。本书是属于后一种。

编写过程中需要解决两个问题，就是选词的范围和释义的方法。本书选词注重实用，解释力求简要。必须指出，本书词汇的解释大都着重于汽车专业方面常用的含义，并非对名词下准确的定义，有些词条仅是注释而已。

国外出版的以英文为主的两国或数国文字的各种汽车技术词汇，词数有很大的差别。少的不到一千五百条，多的则达五万条。由此可见，选词范围的伸缩性很大。根据不同的读者对象和使用目的，选词的标准就不一样，从而也反映了各书的特色。本书是以普及为基础的，并尽量结合现代化和实用的要求。

早在1956年，我曾编写《汽车名词和术语通俗解释》第一辑，由人民交通出版社出版。为了编写续辑，多年来收集了不少资料。后来看到最近英美出版多种比较有名的汽车技术普及性书籍，书末都附有汽车名词解释。多的有千余条，少的也有几百条。可见附有解释的汽车名词，在国外也是深受读者欢迎的。

编写本词汇时，曾收集了八种最近出版的英美汽车技术书籍所附的汽车名词。这些名词既体现了每种书籍的重点内容，也包括新技术的专用名词。选词都很实用，解释也比较适当。将这八种汽车词汇综合起来，除去重复的部分后，再补充我本人积累的资料，共得词汇4000余条。其中有关机具设备、加工工艺、机械零件、金属材料等部分参考资料，系由上海交通大学王良申翻译并整理的。

至于汉英汽车词汇，目前也很需要，因将正文中收集的名词，选择一部分，按汽车结构分类排列，另编“汉英汽车名词对照表”作为

附录，与正文并刊，以便读者查阅。

由于本人业务水平不高，晚年精力有限，而汽车技术的牵涉面广，编辑的工作量大，故错误和不妥之处在所难免，敬请读者指正。

二十年来，汽车技术方面的专业辞典市上没有供应，读者需求甚殷。这一本《英汉汽车词汇简释》也只能填补短期中的空白，并起到抛砖引玉的作用。

王启熙

1980年于北京

使用说明

(一)本辞典收集汽车常用词4000余条。按英文字母顺序排列。复合词亦作一词条,按第一字母顺序排列,第一字相同,则按第二字母顺序,余类推。例如:

piston 活塞。

piston pin 活塞销。

piston ring 活塞环。

piston ring groove 活塞环槽。

(二)每条词汇除英汉名词对照外,均附有简明解释。原文如有数种意义,先就有关汽车专业方面着重说明,一般意义则不尽列举。

(三)几个名词,指的都是同一件事物,同一个汉译名词,只就其中一条作出解释,其他各条,则指明参阅这一条。例如:

suction stroke 参阅 admission stroke 进气冲程。

valve inside 参阅 valve core 气门芯。

(四)两个名词,名称虽不同,但意义或作用相同,可互相参考的,亦分别指出。例如:

valve clearance 气门间隙,亦称挺杆间隙,参阅 tappet clearance。

oil-bath clutch 油浴式离合器,亦称湿式离合器,参阅 wet clutch。

(五)两个名词,意义相反,其相关解释,可互相参考,则指出某词与某词相对,以便对照。例如:

upper dead center 上止点,与 lower dead center 下止点相对。

primary shoe 主制动蹄,与 secondary shoe 次制动蹄相

对。

(六)有些名称，在美俚中有习惯用法，意义与原文字面相差很大。例如“rod”原文意义为“棒”或“杆”，美俚译意为把旧汽车拆卸减重而成的汽车。又如“thumb”原文意义为拇指，美俚为竖起拇指，向过路汽车作手势要求搭车。关于这种词汇，均注以「美俚」字样，并作译意解释。

(七)英美汽车名词，有的习惯叫法不同，在中文名称后附（英）字，以示为英国惯用名称。

例如：

wrist pin 活塞销（英）——参阅 piston pin。

此外，另在附录中，将英美汽车名词差别部分列表对照。其中常见词汇不列入正文，只列译名，不作解释。

(八)缩写部分分作两种附录。一为汽车机关团体的名称缩写，一为常用汽车技术名词缩写。

(九)为便于读者查阅起见，将本书正文收集的名词中，选用一部分约1500字，按结构分类排列，分为17大类，72小类，编成《汉英汽车名词对照表》作为附录刊出。例如，从中文“发动机”一词可查出其英文名称“engine”。再从正文“engine”条，查阅“发动机”一词的简释。

(十)所有中文名词，一般均不采用音译名称。少数用音译的，原文是以创造者或发明人姓氏命名的。但亦尽量用名意相符的名称并列。关于发明人姓名，亦略加说明。

汽车名词涉及范围甚广，国内尚未完全统一。本书着重照原文直译，并结合国内现有名称。其中或有不妥的，在使用时，请参照解释内容进行推断和理解。

目 录

前 言.....	I
使用说明.....	III
英汉汽车词汇简释 (正文).....	1~391
汉英汽车名词对照表 (附录一).....	392
英美汽车名词对照表 (附录二).....	447
有关汽车机关团体名称缩写词 (附录三).....	456
有关汽车技术的缩写词 (附录四).....	458
主要参考书目.....	468

A

abnormal combustion 异常燃烧

主要指发动机气缸中发生爆震等不正常燃烧。与正常燃烧相对，参阅normal combustion。

abrasion 磨损，磨耗

运动副由于摩擦而引起的损耗。例如气缸和活塞环、轴和滑动轴承等运动副在相对运动时，由于摩擦而引起零件材料的消耗和零件的损坏。

abrasive 磨料

具有极高硬度、在碎裂后保持锋利的天然或人造颗粒磨削材料。例如金刚砂、金刚石等是天然的磨料。碳化硅和氧化铝是人造的磨料。磨料可用于制作砂布、磨轮、油石或研磨砂等。

abrasive material 研磨剂，研磨材料

坚硬细粒状的研磨材料，例如金刚砂、刚玉粉、气门研磨砂等或是指和添加剂混合成为糊状的研磨剂。

absolute pressure 绝对压力，绝对压强

这是以完全真空作基准测定的压力。用一般压力表所测定的压力称作表压，这时候的绝对压力等于在这个压力上面再加上大气压力。

absolute temperature 绝对温度

在研究气体压力、体积、温度在变化中的相互关系时，使用的一种温标。它的每一度的大小和摄氏温标一样。它的零度取在 -273°C ，称做绝对零度（绝对零度更准确些是取在 -273.16°C ）。绝对温度亦称开氏温度（Kelvin temperature）。

absolute unit 绝对单位

长度、质量、时间、电荷等基本单位以及由这些单位导出的一切

单位统称为绝对单位。

absolute viscosity 绝对粘度

绝对粘度的单位为“泊”。这是厘米-克-秒制单位。例如某液体的粘度为1泊，这说明需要一达因的力移动液体层中一平方厘米面积在一秒钟时间移动一厘米。国际单位制的绝对粘度单位为帕·秒（1泊=0.1帕·秒）。

absolute zero 绝对零度

绝对零度在物理学上取在 -273°C （更准确些是取 -273.16°C ）。

参阅 **absolute temperature**。

absorbent metal 吸收金属

这种金属具有把别种杂质吸收在自己体内的能力。例如以锡为主要成分的白色轴承合金，锡有吸收杂质的作用。

absorber 减震器，减振器

泛指能吸收或缓冲振动作用的装置。例如汽车钢板弹簧的减震器。参阅 **shock absorber**。

accelerating jet 加速喷咀

是将化油器加速泵加速用的燃料流量加以限制的喷出孔。喷咀有螺纹旋入化油器加速泵的排出口处，可以换用不同喷孔的喷咀来作为调整喷出的流量。

accelerating pump 加速泵

加速泵是在增加发动机转速或功率时，用以加入一点额外汽油的一种装置。附装在化油器中，在节气门突开时，使混合气不致变稀。

accelerating resistance 加速阻力

指汽车加速行驶时，由于车速增高所引起的阻力增加。

accelerating well 加速油井，补偿油井

这是化油器内部结构的一部分，存贮加速时使用的补偿汽油。当加速泵向下时，就将油井中的汽油压出，供加速使用。

acceleration 加速度

指单位时间内（例如一秒钟或一分钟）速度的变化，常用单位为

米/秒²。

accelerator 加速器

指汽车驾驶室地板上所装的加速踏板，连同联杆和化油器节气门等使汽车加速的装置。与减速器相反，参阅 **retarder**。

accelerator pedal 加速器踏板，加速踏板，油门踏板

是安装在驾驶室地板上的踏板，由驾驶员的右脚操纵，踏下时，发动机的转速就提高。

accelerator pump nozzle 加速泵喷嘴

是化油器加速泵的汽油喷出孔。

access hole 检查窗口，接近口

指调节或检查时，便于接近机件的孔口。从这孔口中可以伸手操作或窥视机件的内部。

accessibility 可接近性，可达性

机件在装配、拆卸、检查、调整时，是否便于伸手操作，或便于使用工具，称作机件的可接近性。

accessories 附件

非主要装置，即是附属的部件。例如无线电收音机、取暖器、电动摇窗机等都是汽车的附件。

accumulator 蓄压器，蓄电池（英）

在压力下蓄存液体的装置。有时用于液压系统中使压力波动得到平稳。

英国对于蓄电池的称呼，参阅 **battery**。

accumulator piston 蓄压器活塞

指自动变速器中的一种装置，协助伺服器使制动带迅速而平稳地发生作用。

acetone 丙酮

是一种无色有特臭的易燃性液体，化学分子式为 CH_3COCH_3 ，用醋酸钙干馏等方法制成，可作涂料溶剂、硝纤接着剂和溶解乙炔的溶媒等。

acetylene 乙炔

是水和电石起作用而产生的可燃气体，化学分子式为 C_2H_2 。用处很多，例如用于氧乙炔焊或切割。

acetylene generator 乙炔发生器

使电石和水混合产生乙炔的器具。有注水于电石或把电石浸入水中的两个方式。

acetylene welding 乙炔焊

采用乙炔气体燃烧的火焰，将金属熔化焊接的方法。

acid 酸

凡是在水溶液中电离出来的阳离子全部是氢离子的化合物就称做酸。酸的水溶液具酸性，它能使石蕊指示剂变红。与碱相对，参阅 **alkali**。

acid battery 酸性蓄电池

使用硫酸溶液作为电解液的铅蓄电池。在充电时与极板发生化学作用。阳极为海绵状纯铅，阴极为二氧化铅。和碱性蓄电池相对，参阅 **alkaline battery**。

Ackerman principle 阿克曼转向原理

这是英国人阿克曼氏 Rudolph Ackerman 创造的转向原理。根据这种原理采用轴端转向关节的装置，在转向时，前轴本体不转动，仅由轴端的转向节旋转使前轮转弯。在转弯时，左右前轮有转向的角度差，参阅 **toe-out of turns**。

Ackerman steering gear 轴端关节式转向机构

根据阿克曼氏转向原理（参阅 **Ackerman principle**）设计的轴端有转向节的转向机构。

Acme thread 爱克姆螺纹

是英美常用的一种英制梯形螺纹。

acrylic 丙烯涂料

一种人造聚合物的表面涂料。溶解物蒸发后，形成光洁的表面。

active material 活性材料

指化学上起作用的物质。例如涂在蓄电池极板上的氧化铅即为活性材料，可与硫酸电解液发生化学反应。

actuating arm 促动臂

指促动机械的臂状件，如手把等。

actuating lever 促动杠杆

由杠杆机械组成的促动装置。

actuator 促进器，传动装置

采用液力或其他动力产生机械力和动作的促动装置。

adaptor carburetor 化油器附加器

附装在化油器上的一种附加装置，使内燃机可采用两种原料，使用汽油或使用液化石油气。

adaptor union 联结接头

指管道的联结接头，例如采用锥形接合紧固套的化油器油管接头。

addendum 齿顶，齿顶高

齿轮的分度圆和齿顶圆的半径差。

addendum circle 齿顶圆

指齿轮的齿顶圆。它的直径就是齿轮的外径。与齿根圆相对，参阅 **root circle**。

additive 添加剂

为改良燃料或润滑油等性质而加入其中的添加物，例如加入汽油的抗爆剂四乙铅，加入柴油中提高十六烷值的硝酸戊酯，加入润滑油的氧化防止剂、腐蚀防止剂、粘度增加剂等。

additive air 附加空气，补助空气

指化油器把补助空气引入雾化的燃料通道，以改变混合可燃气体的浓度。

adhesion 附着，附着力

一种物质附着或粘着另一种物质的性能。

adiabatic compression 绝热压缩

在没有得热或失热情况下的压缩。

adjustable reamer 可调铰刀

可以调节的扩孔工具。例如在修理汽车时用于铰削衬套的内孔。

铰刀片可外伸或内缩，在一定的范围内调节。

adjustable shock absorber 可调减振器

这种减振器外面可以调节，以适应各种运行情况，使跳动平稳。

adjustable spanner 活动扳手，可调扳手

一种扳手，其头部开口处可以调节，使能夹住并扳动不同尺寸的螺栓或螺母。

adjustable wrench 活动扳手

参阅 **adjustable spanner**。

adjusting screw 调整螺钉

调整间隙或调整孔道的螺钉。例如推杆的调整螺钉或化油器低速调整螺钉等。

adjustment 调节，调整

按照需要与要求，变动间隙或装配安装位置。

admission stroke 进气冲程，吸气冲程

发动机工作循环中的冲程之一。在这个冲程中，活塞从上向下行，使气缸形成部分真空，将气体吸入气缸中。参阅 **suction stroke**, **intake stroke** 或 **inlet stroke**。

adsorb 吸附

在其他材料的表面上，结集一吸附层或吸收层。

advance 前进，提前

指提前点火位置或提前燃料喷射时间。

与延迟相对，参阅 **retard**。

advance angle 提前角

即点火提前角，参阅 **ignition advance**。

advanced ignition 提前点火

参阅 **ignition advance**。

advancer 提前装置

指发动机的点火提前装置，即分电器上离心式提前点火或真空式提前点火装置。与延迟装置相对，参阅 **retarder**。

adverse servo action 自动减势

鼓式制动器制动时,后制动蹄向外张开,与制动鼓旋转的方向相对,产生的减势称做自动减势。与自动助势相对,参阅 self servo action。

adverse weather lamp 雾灯

汽车在有雾时行驶所用的黄色车灯。参阅 fog lamp。

aerosol 空悬微尘

在空气中浮动的极小尘粒。

after bottom dead center 下止点后

简称 ABDC。即活塞运行到下端的顶点以后。汽车发动机的气门开关、点火或喷油时间都是以活塞上止点或下止点的前或后若干度作为标准。例如进气门在下止点后 69° 关闭等。

after burner 补燃器,二次燃烧装置

一种安装在排气歧管上的装置,使排气维持高温,以促使未燃碳氢化合物的氧化作用。例如在排出排气口的气体里吹入空气,使未燃烧的碳氢化合物和一氧化碳燃烧变为无害的气体。

after burning 补燃,后燃,复燃

指加装二次燃烧装置使未燃尽的废气再次燃烧成为无害的气体。

亦指汽油或柴油发动机在上止点附近还有未完全燃烧的燃料,到了膨胀冲程的终点附近还继续燃烧的情况,造成热损失和发动机过热。

aftercooler 后冷却器,二次冷却器,中间冷却器

将经发动机涡轮增压器压缩的空气加以冷却的装置。

after drip 渗漏,滴油

指柴油发动机喷射燃料后的渗漏引起滴油情况。

after-run 继续旋转

当点火开关关闭后,发动机仍继续运转的情况。有两种原因,是怠速运转速度太高或运转温度过高而引起的。亦称 run-on。

after top dead center 上止点后

简称 ATDC。即活塞运行到上端的顶点以后。汽车发动机的气门开关、点火或喷油时间都是以活塞上止点或下止点的前或后若干度

作为标准。例如排气门在上止点后 22° 关闭等。

agitator 搅拌机, 搅拌装置

一种由机械转动或电动的容器或筐架, 使内中物体或零件不断转变位置起搅拌作用。例如把部件装在筐里放入清洗剂中进行摇动清洗的机构。

air 空气

空气中约含有 $1/5$ 的氧气和 $4/5$ 的氮气。氧可以帮助燃烧, 因此发动机所用的燃料必须和空气混合后才能燃烧。空气中含有灰尘杂质, 因此, 发动机必须装用空气滤清器, 将空气滤清后才送进气缸中。

airbag 气囊

在汽车受冲撞时, 能够自动膨胀的一种气球式保护驾驶者的安全装置。

air bind 气塞, 气阻

液泵或管道中渗入空气而妨碍液体正常输送的现象。亦称气障。

参阅 vapor lock。

air bleed 渗气孔, 放气孔

一般是指化油器中通至燃油道的小气孔, 空气在通过时渗入汽油中。

air bleeder 放气装置

一种包括针阀、储液罐毛细管和放液塞的装置, 用于放出液压系统中的空气。

air brake 空气制动器, 气压制动装置

即空气压力式制动器, 参阅 air pressure brake。

air brake hose nipple 空气制动器软管接头

空气制动系所用的软管接头。参阅 hose nipple。

air car 气垫汽车

一种具备气垫的车辆, 可以跨越比较平整的路面。气垫是由车架下面的鼓风装置向下鼓风而产生的。

air cell combustion chamber 空气室式燃烧室

柴油机的燃烧室中附有空气室。当压缩冲程终了时, 空气同时占